

DOHODA

o vědeckotechnické spolupráci mezi Evropským společenstvím a vládou Spojených států amerických

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ (dále jen „Společenství“),

na jedné straně a

VLÁDA SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH,

na straně druhé,

(dále jen „strany“),

VZHLEDEM K významu vědy a techniky pro jejich hospodářský a společenský rozvoj;

PŘIHLÍŽEJÍCE K TOMU, že Společenství a vláda Spojených států amerických provádějí výzkumnou a technickou činnost v různých oblastech společného zájmu a že je pro ně oboustranně výhodné, aby se každá z nich účastnila výzkumné a vývojové činnosti druhé strany na základě vzájemnosti;

S OHLEDEM na prohlášení o ES-USA vztazích ze dne 23. listopadu 1990 a Novou transatlantickou agendu a společný akční plán ES-USA přijatý v Madridu dne 3. prosince 1995;

S PŘÁNÍM položit formální základ pro spolupráci ve vědeckém a technickém výzkumu, který rozšíří a posílí spolupráci v oblastech společného zájmu a povzbudí využívání výsledků této spolupráce k vzájemnému hospodářskému a společenskému prospěchu,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Cíl

Strany podporují, rozvíjí a usnadňují spolupráci v oblastech společného zájmu, kde provádějí činnosti vědeckého a technického výzkumu a rozvoje.

Článek 2

Definice

Pro účely této dohody se rozumí:

- a) „spoluprací“ jakákoli činnost, kterou strany podle této dohody vyvíjejí a podporují, zejména společný výzkum;
- b) „informacemi“ vědecké nebo technické údaje, výsledky nebo metody výzkumu a rozvoje vyplývající ze společného výzkumu, jakož i veškeré další informace týkající se spolupráce;
- c) „duševním vlastnictvím“ pojem vymezený v článku 2 Úmluvy o založení Světové organizace duševního vlastnictví podepsané ve Stockholmu dne 14. července 1967;
- d) „společným výzkumem“ výzkum, který je prováděn za finanční podpory jedné nebo obou stran a který zahrnuje spolupráci účastníků ze Společenství i ze Spojených států amerických a je jako „společný výzkum“ písemně označen stranami nebo jejich vědeckými a technickými subjekty a orgány, nebo pokud je projekt financován pouze jednou stranou, je takto označen stranou a účastníky uvedeného projektu,
- e) „účastníky“ jakákoli fyzická nebo právnická osoba včetně, mimo jiné, vědeckých a technických subjektů a orgánů stran, soukromých osob, podniků, výzkumných středisek, vysokých škol, poboček evropských a amerických subjektů, nebo jakékoli jiné formy právnických osob, které se účastní spolupráce.

Článek 3

Zásady

Spolupráce spočívá na následujících zásadách:

- a) vzájemný prospěch založený na celkové rovnováze výhod;
- b) vzájemná příležitost zúčastnit se spolupráce;
- c) slušnost a spravedlnost;
- d) včasná výměna informací, které mohou ovlivnit spolupráci.

Článek 4

Oblasti spolupráce

- a) Oblasti spolupráce jsou:
 - životní prostředí (včetně výzkumu podnebí),
 - biomedicína a zdravotnictví (včetně výzkumu AIDS, infekčních chorob a zneužívání drog),
 - zemědělství,

- rybolov,
 - inženýrský výzkum,
 - nejaderná energie,
 - přírodní zdroje,
 - materiálové vědy a metrologie,
 - informační a komunikační technologie,
 - telematika,
 - biotechnologie,
 - mořské vědy a technologie,
 - výzkum ve společenských vědách,
 - doprava,
 - vědecká a technologická politika, řízení, vzdělávání a mobilita vědeckých pracovníků.
- b) Strany mohou tento seznam upravit na základě doporučení společné poradní skupiny zmíněné v článku 6 v souladu s postupy platnými pro každou stranu.
- b) Strany mohou provádět spolupráci společně se třetími stranami.

Článek 5

Formy spolupráce

- a) Strany podporují v souladu se svými vnitrostátními právními a správními předpisy a politikami v největším možném rozsahu zapojení účastníků do spolupráce podle této dohody s cílem poskytovat srovnatelné možnosti účasti na svých činnostech vědeckého a technického výzkumu a rozvoje.
- b) Spolupráce může mít tuto podobu:
1. koordinované výzkumné projekty a společné výzkumné projekty;
 2. společné „task forces“;
 3. společné studie;
 4. společná organizace vědeckých seminářů, konferencí, sympózií a kurzů;
 5. vzdělávání vědeckých pracovníků a technických odborníků;

6. výměna či sdílení zařízení a materiálů;
7. návštěvy a výměny vědeckých pracovníků, inženýrů nebo jiných příslušných pracovníků;
8. výměny vědeckých a technických informací a rovněž informací o zvyklostech, právních a správních předpisech a programech vztahujících se ke spolupráci v rámci této dohody.

Případně se takové činnosti spolupráce uskutečňují podle prováděcích opatření uzavřených mezi výkonnými zmocněnci stran nebo jejich vědeckými a technickými subjekty nebo orgány. Tato opatření mohou popisovat povahu a dobu trvání spolupráce v určité oblasti nebo za určitým účelem, zacházení s duševním vlastnictvím, jak je stanoveno v příloze, financování, rozdělení nákladů a jiné zásadní otázky.

Článek 6

Koordinace a usnadňování spolupráce

- a) Koordinace a usnadnění činností spolupráce podle této dohody zabezpečuje jménem vlády Spojených států amerických ministerstvo zahraničí a jménem Společenství Evropská komise, kteří jednají jako výkonní zástupci.
- b) Výkonní zástupci zřídí společnou poradní skupinu (dále jen „SPS“) pro dohled nad vědeckou a technickou spoluprací v rámci této dohody. SPS se skládá z omezeného stejného počtu oficiálních zástupců každé strany.
- c) SPS může pořádat konzultace na obecná vědecká a technická témata; vyměňovat informace; podle potřeby zřizovat „tasks forces“ a pracovní skupiny; podle potřeby konzultovat odborníky; a jinak pracovat za účelem zvýšení vzájemného porozumění činnostem a programům stran v oblasti vědy a techniky.
- d) Úkoly SPS zahrnují:
 1. kontrolu a doporučení činností uskutečňovaných v rámci dohody;
 2. doporučování podle čl. 4 písm. b);
 3. poskytování rad stranám o způsobech zlepšení spolupráce, které jsou v souladu se zásadami uvedenými v této dohodě;
 4. každoroční předložení zprávy o stavu a účinnosti spolupráce uskutečňované na základě této dohody;
 5. přezkoumání účinnosti fungování a provádění této dohody.
- e) Pokud není stranami dohodnuto jinak, schází se SPS jednou ročně. Zasedání by se měla střídavě konat ve Společenství a ve Spojených státech amerických. SPS stanoví svůj jednací řád, s výhradou souhlasu stran.

- f) Rozhodnutí SPS jsou přijímána na základě souhlasu stran. Na každém zasedání se vede zápis zahrnující záznamy o přijatých rozhodnutích a zásadních projednávaných bodech. Tyto zápisy schvalují osoby, které jsou za každou stranu vybrány, aby společně předsedaly zasedání.

Článek 7

Financování a právní rámec

- a) Činnosti spolupráce jsou vykonávány v závislosti na dostupnosti odpovídajících finančních prostředků a podléhají platným právním předpisům, politikám a programům Společenství a Spojených států amerických.
- b) Každá strana nese náklady za přejímání odpovědnosti na základě této dohody, včetně nákladů na účast na zasedáních SPS. Ostatní náklady přímo spojené se zasedáním SPS, kromě nákladů na dopravu a ubytování, však nese hostitelská strana.

Článek 8

Vstup osob a dovoz vybavení

Každá strana v rámci platných právních a správních předpisů učiní všechna přiměřená opatření a vyvine co největší snahu, aby usnadnila vstup na své území, pobyt na něm a jeho opuštění osobám, materiálu, údajům a zřízením zapojeným do spolupráce nebo využívaným při spolupráci, které určí strany podle této dohody.

Článek 9

Zacházení s duševním vlastnictvím

Přiznání a ochrana práv duševního vlastnictví v rámci této dohody jsou v souladu s ustanoveními přílohy, která tvoří nedílnou součást této dohody.

Článek 10

Ostatní dohody a přechodná ustanovení

- a) Podle potřeby se strany snaží zavést v souladu s podmínkami této dohody nová opatření pro vědeckou a technickou spolupráci mezi Společenstvím a vládou Spojených států amerických, která spadají do oblasti působnosti článku 4.
- b) Touto dohodou nejsou dotčena práva a povinnosti podle ostatních dohod mezi stranami a jakýchkoli dohod či opatření mezi kteroukoli ze stran a neúčastníci se třetí stranou, včetně dohod o opatřeních mezi jejich vědeckými a technickými organizacemi nebo agenturami a členským státem Společenství.

Článek 11

Územní působnost

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na území Spojených států amerických. Toto ustanovení nevylučuje spolupráci na volném moři, ve vesmíru nebo na území třetích zemí v souladu s mezinárodním právem.

Článek 12

Vstup v platnost, vypovězení a řešení sporů

- a) Tato dohoda vstupuje v platnost dnem, kdy si strany písemně oznámily splnění svých příslušných vnitřních postupů nezbytných pro vstup dohody v platnost.
- b) Tato dohoda se uzavírá na počáteční období pěti let. Po přezkoumání stranami v posledním roce každé doby trvání může být dohoda s možnými změnami prodloužena o další období pěti let vzájemným písemným souhlasem stran.
- c) Tuto dohodu může kterákoli ze stran kdykoli vypovědět podáním písemné šestiměsíční výpovědi. Pozbytí platnosti této dohody uplynutím doby nebo jejím vypovězením neovlivní platnost nebo trvání případných ujednání přijatých na jejím základě ani zvláštní práva a povinnosti vzniklé na základě její přílohy.
- d) Tato dohoda může být dohodou stran změněna. Změny vstupují v platnost dnem, kdy strany jedna druhé písemně oznámí, že jejich příslušné vnitřní postupy nezbytné pro pozměnění této dohody byly splněny.
- e) Všechny otázky nebo spory týkající se výkladu nebo provádění této dohody jsou řešeny vzájemnou dohodou stran.

Článek 13

Tato dohoda je sepsána ve dvou prvopisech v anglickém, dánském, finském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a švédském jazyce, přičemž každé znění má stejnou platnost.

Ve Washingtonu DC dne pátého prosince devatenáct set devadesát sedm.

Hecho en Washington DC, el cinco de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Washington DC, den femte december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Geschehen zu Washington DC am fünften Dezember
neunzehnhundertsiebenundneuzig.

Έγινε στην Ουάσιγκτον DC, στις 5 Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Washington DC on the fifth day of December in the year one thousand nine
hundred and ninety-seven.

Fait à Washington DC, le cinq décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Washington DC, addì cinque dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Washington DC, de vijfde december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Washington DC, em cinco de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Washington DC:ssä viidentenä päivänä joulukuuta vuonna
tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Washington DC den femte december nittohundranittiosju.

Za Evropské Společenství

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

podpis

Za vládu Spojených států amerických

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América

For regeringen for Amerikas Forenede Stater

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika

Για την κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής

For the Government of the United States of America

Pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique

Per il governo degli Stati Uniti d'America

Voor de regering van de Verenigde Staten van Amerika

Pelo Governo dos Estados Unidos da América

Amerikan yhdysvaltojen hallituksen puolesta

På Amerikas förenta staternas regerings vägnar

podpis

Za vládu Spojených států amerických

For the Government of the United States of America

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América

For regeringen for Amerikas Forenede Stater

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika

Για την κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής

Pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique

Per il governo degli Stati Uniti d'America

Voor de regering van de Verenigde Staten van Amerika

Pelo Governo dos Estados Unidos da América

Amerikan yhdysvaltojen hallituksen puolesta

På Amerikas förenta staternas regerings vägnar

podpis

Za Evropské Společenství

For the European Community

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

podpis

PŘÍLOHA

PRÁVA DUŠEVNÍHO VLASTNICTVÍ

Na základě článku 9 této dohody:

strany zajistí odpovídající a účinnou ochranu duševního vlastnictví vytvořeného nebo získaného v rámci této dohody a příslušných prováděcích opatřeních. Strany souhlasí, že včas jedna druhé oznámí všechny vynálezy nebo díla chráněná autorským právem vznikající v rámci této dohody a že včas požádají o ochranu pro takové duševní vlastnictví. Práva k takovému duševnímu vlastnictví budou přiznána v souladu s touto přílohou.

I. Oblast působnosti

- A. Tato příloha se vztahuje na všechny činnosti spolupráce uskutečňované stranami nebo jejich účastníky na základě této dohody, pokud se strany výslovně nedohodnou na něčem jiném.
- B. Pro účely této dohody je pojem „duševní vlastnictví“ vymezen v článku 2 Úmluvy o založení Světové organizace duševního vlastnictví podepsané ve Stockholmu dne 14. července 1967.
- C. Tato příloha upravuje přiznání práv, podílů a licenčních poplatků mezi strany nebo jejich účastníky. Každá strana zajistí, aby druhá strana nebo její účastníci mohli získávat práva duševního vlastnictví přiznaná v souladu s přílohou. Tato příloha nemění ani se nedotýká přiznávání práv mezi stranou a jejími státními příslušníky, které je upraveno právními předpisy a zvyklostmi této strany.
- D. Spory týkající se duševního vlastnictví vznikající v rámci této dohody by měly být řešeny jednáním mezi příslušnými účastníky nebo, je-li to nezbytné, stranami. Na základě vzájemné dohody stran mohou účastníci spor předložit rozhodčímu soudu k vynesení závazného rozhodnutí. Pokud se účastníci písemně nedohodnou jinak, platí rozhodčí pravidla UNCITRAL.
- E. Skončení této dohody výpovědí nebo její uplynutí se nedotýká práv nebo povinností vyplývajících z této přílohy.

II. PŘIZNÁNÍ PRÁV

- A. Každá ze stran má nárok na nevýlučnou neodvolatelnou bezplatnou licenci ve všech zemích k reprodukci, veřejnému šíření a překladu článků z vědeckých a technických časopisů, vědeckých zpráv a knih nechráněných vlastnickým právem přímo vznikajících ze spolupráce v rámci této dohody. Všechny veřejně rozšiřované kopie díla podléhajícího autorskému právu a připraveného v souladu s tímto ustanovením musí být označovány jmény autorů díla, pokud autor výslovně neodmítne být jmenován. Každá strana nebo její účastníci mají právo překlad přezkoumat před veřejným šířením.

B. Práva ke všem formám duševního vlastnictví jiná než práva popsaná v odst. II písm. A výše jsou přiznávána takto:

1. Hostující výzkumní pracovníci, např. vědečtí pracovníci hostující především pro doplnění svého vzdělání, získají práva k duševnímu vlastnictví v souladu s opatřeními hostitelských institucí. Mimo to každý hostující výzkumný pracovník, který je označen za vynálezce, má nárok, aby s ním bylo zacházeno jako se státním příslušníkem hostitelské země ohledně cen, prémie, dávek či jakýchkoli jiných odměn v souladu s politikami hostitelských institucí.
2.
 - a) Strany nebo jejich účastníci společně vypracují plán využití výsledků technického rozvoje pro duševní vlastnictví, které je nebo může být vytvořeno v průběhu společného výzkumu. Plán využití výsledků technického rozvoje vezme v úvahu příspěvky stran a jejich účastníků, výhody spojené s přiznáním licencí pro území nebo oblast použití, požadavky uložené vnitrostátními právními předpisy stran a ostatní příslušné faktory.
 - b) Pokud se strany nebo jejich účastníci v rámci počáteční dohody o spolupráci na výzkumu nedohodnou na společném plánu využití výsledků technického rozvoje a nemohou se dohodnout v přiměřené době nepřesahující šest měsíců od doby, kdy se strana dozví o vzniku nebo pravděpodobném vzniku dotyčného duševního vlastnictví jako výsledku společného výzkumu, strany nebo jejich účastníci záležitost řeší v souladu s ustanoveními odstavce I písm. D. Do doby, než bude záležitost vyřešena, je takové duševní vlastnictví společným vlastnictvím stran nebo jejich účastníků, avšak obchodní využití (včetně vývoje výrobku) je možné pouze na základě vzájemné dohody.
 - c) „Společným výzkumem“ se rozumí výzkum, který je prováděn za finanční podpory jedné či obou stran a který zahrnuje spolupráci účastníků jak ze Společenství, tak ze Spojených států amerických a je stranami či jejich vědeckými a technickými organizacemi a agenturami písemně označen za společný výzkum, nebo stranou a účastníky projektu, pokud je projekt financován pouze jednou stranou.
 - d) V případě, že se některá ze stran domnívá, že určitý společný výzkumný projekt v rámci této dohody vede nebo povede ke vzniku nebo získání druhu duševního vlastnictví, který chrání, ale který není chráněn na území druhé strany, strany neprodleně zahájí jednání s cílem stanovit přiznání práv k danému duševnímu vlastnictví. Dotyčné společné činnosti budou během jednání pozastaveny, pokud se strany nedohodnou jinak. Pokud nebude do tří měsíců ode dne žádosti o jednání dosaženo žádné dohody, bude na žádost některé ze stran spolupráce na dotyčném projektu pozastavena či ukončena.

III. INFORMACE CHRÁNĚNÉ VLASTNICKÝMI PRÁVY

V případě, že informace včas označené za nezveřejňované informace jsou získány nebo vznikají v rámci této dohody, každá strana a její účastníci chrání tyto informace v souladu s použitelnými právními a správními předpisy a postupy. Bez předchozího písemného souhlasu žádná strana nesdělí jakékoli informace chráněné vlastnickými právy s výjimkou vlastním zaměstnancům, státním zaměstnancům, hlavním dodavatelům a subdodavatelům. Takové sdělené informace jsou využívány pouze v rámci jejich povolení či licencí vydaných stranami nebo v rámci smluv uzavřených se stranami a v rámci práce týkající se předmětu takto sdělených informací. Strany uloží nebo nechají uložit účastníkům, kteří obdrží tyto informace, prostřednictvím příslušných opatření, jako jsou smlouvy o výzkumu, o poskytnutí stipendia, plány využití výsledků technického rozvoje atd., povinnost zachovat jejich utajení.

Pokud jedna ze stran zjistí, že podle svých právních a správních předpisů nebude nebo nemusela by být schopna splnit ustanovení týkající se nesdělování informací, neprodleně o tom uvědomí druhou stranu. Strany poté společně určí další vhodný postup. Informace mohou být považovány za chráněné vlastnickými právy, pokud jsou tajné ve smyslu, že jako takové nebo v určitém seskupení nebo v uskupení součástí nejsou obecně známé nebo snadno dostupné zákonnými prostředky; mají skutečnou nebo možnou obchodní hodnotu díky svému utajení; podléhají opatřením přizpůsobeným okolnostem a přijatým osobou, která podle zákona kontroluje dodržování jejich utajení a nesmí být již ve vlastnictví příjemce bez povinnosti zachování jejich utajení.